

Herrn / Frau
Vor- u. Zuname
Straße Hausnr.
PLZ Ort

651.2Nr.

Ihr Zeichen/
Ihre Nachricht vom
Mein Zeichen/
Meine Nachricht vom

Ansprechpartner	Herr/Frau Name
Zimmer	Nr.
Telefon	(04921) 87 – App.
Telefax	(04921) 87 – 10 App.
E-Mail	Name@emden.de

Datum 17.03.2011

Erinnerung an die Früherkennungsuntersuchung U *Ziffer*

für ihr Kind *Name des Kindes* geb. am *Datum*

Sehr geehrte Frau *Name der Mutter*,
sehr geehrter Herr *Name des Vater*,

mit dem „Gesetz zur Förderung der Gesundheit und Verbesserung des Schutzes von Kindern in Niedersachsen“ will das Land die Gesundheit von Kindern fördern und den Kinderschutz verbessern. Kinder sollen in größerem Maße als bisher an den Früherkennungsuntersuchungen teilnehmen. Dadurch lassen sich eventuell vorhandene Krankheiten oder Entwicklungsverzögerungen frühzeitig erkennen und behandeln.

In diesem Zusammenhang haben Sie bereits vor einiger Zeit ein Erinnerungsschreiben des Niedersächsischen Landesamtes für Soziales, Jugend und Familie erhalten. Nach den uns von dort übermittelten Daten haben Sie die Untersuchung für Ihr Kind *Name des Kindes* bis heute noch nicht wahrgenommen.

Sollte die Vorsorgeuntersuchung U *Ziffer* bei Ihrem Kind möglicherweise doch schon stattgefunden haben oder terminiert worden sein, bitten wir um eine entsprechende Bescheinigung (z. B. Fotokopie des Vorsorgeheftes oder eine entsprechende Bescheinigung durch den Arzt – siehe unten), die Sie uns bitte bis zum *Datum* (innerhalb einer Woche – siehe *Verfahrensablauf*) an die obige Adresse senden.

Sofern uns der erbetene Nachweis innerhalb der vorgenannten Frist nicht vorliegt, beabsichtigen wir Sie am *Datum* um *Uhrzeit* in Ihrer Wohnung aufzusuchen. Bei dieser Gelegenheit möchten wir auch Ihr Kind persönlich kennenlernen. Bei Bedarf können wir Sie bei diesem Gespräch auch über weitere Unterstützungsangebote für Sie und Ihr Kind informieren.

Sollten Sie sich bis zum **Datum** nicht bei uns gemeldet haben, um einen Alternativtermin zu vereinbaren, gehen wir davon aus, dass Sie mit unserem Besuch einverstanden sind.

Mit freundlichen Grüßen

<u>Bestätigung</u>	
Das Kind _____, geb. am _____	
wurde am _____ kinderärztlich untersucht.	

Praxisstempel	Unterschrift

Important information: reminder about the early diagnosis examination

Since 4.1.2010, with the introduction of the Law for the Promotion of Health and Improvement in the Protection of Children in Lower Saxony, all parents / legal guardians are contacted by the Lower Saxon State Office for Social Matters, Youth and Family, when one of the U 5 to U 8 screening appointments for their child is coming up. The State Office has informed us that your child's participation in the screening has not yet been confirmed. We would therefore ask you to prove the visit to the doctor's with a photocopy of the page in the preventive care booklet, or with the printed confirmation sheet. If you do not get in touch, we would like to visit you at home on the date mentioned, to meet you and your child personally.

Informations importantes pour le rappel de l'examen de dépistage

Une conséquence de l'introduction de la « Loi pour la promotion de la santé et pour l'amélioration de la protection des enfants en Basse-Saxe » est que, depuis le 01.04.2010 toutes les personnes qui ont des enfants à charge reçoivent une lettre du Bureau régional de Basse-Saxe chargé des affaires sociales, de la jeunesse et de la famille, lorsqu'un des examens médicaux de prévention U 5 à U 8 est prévu. Le Bureau régional nous a informé que jusqu'à présent, la participation de votre enfant à l'examen de dépistage n'a pas encore été confirmée. Nous vous prions donc, de bien vouloir prouver la visite chez le médecin par une photocopie du carnet de prévention ou par une attestation écrite. Au cas où vous ne vous manifestez pas, nous aimerions vous rencontrer personnellement et rencontrer votre enfant à la date citée au cours d'une visite chez vous.

Erken tanı muayenesi hatırlatması ile ilgili önemli bilgi

"Aşağı Saksonya'da Sağlıkın Teşvik Edilmesi ve Çocukların Daha İyi Korunması Hakkındaki Yasa'nın yürürlüğe girmesiyle birlikte 01.04.2010 tarihinden itibaren bütün velilere Aşağı Saksonya Sosyal, Gençlik ve Aile Dairesi tarafından U5'den U8'e kadar olan muayeneleri ne zaman yaptırılmaları gerektiğine dair mektup gönderilmiştir. İlgili Daire çocuğunuzun muayenesinin yapıldığına dair bir bilginin henüz kendilerine ulaşmadığını tarafımıza bildirmiştir. Sağlık karnesinde çocuğun muayenesinin yapıldığını gösteren sayfaların fotokopisinin ya da doktordan bu muayenenin yapıldığına dair alınan bir yazının tarafımıza gönderilerek ilgili muayeneyi yaptırıldığınızı bize ispatlamanızı rica ediyoruz. Böyle bir belgenin tarafımıza ulaşmaması halinde belirttiğimiz tarihte sizi ve çocuğunuzu evinizde ziyaret ederek sizi şahsen tanımak istiyoruz.

Важная информация к напоминанию о профилактическом осмотре

С вступлением в силу закона «о поддержании здоровья и усилению защиты детей в Нижней Саксонии» Нижнесаксонское ведомство по социальным вопросам, по делам молодежи и семьи рассылает письма тем родителям и лицам их заменяющим, детям которых предстоит пройти одно из профилактических обследований U5 – U8. Указанное ведомство сообщило нам, что прохождение Вашим ребенком профилактического обследования до сих пор не было подтверждено. Поэтому мы просим Вас, подтвердить посещение врача с помощью копии тетради профилактических осмотров или отпечатанного подтверждения. Если Вы не ответите нам, мы бы хотели в указанный день лично познакомиться с Вами и Вашим ребенком у вас дома.

بموجب قانون " دعم صحة الأطفال وتحسين حمايتهم " في ولاية نيدر ساكسن

يقوم مكتب الشؤون الإجتماعية والشباب والأسرة على مراسلة أولياء الأطفال, عندما يحين موعد إجراء الفحص الوقائي من U5 وحتى U8 , ولقد أعلمنا المكتب بأنه لم يتحصل على تأييد بمشاركة طفلكم في الفحوصات الوقائية بعد. لهذا وبناءا عليه, فإننا نرجو منكم أن تزودونا بنسخة مصورة من دفتر الفحوصات تثبت زيارتكم لطبيب الأسرة, أما في حالة عدم ردكم علينا, فإننا ننوي التعرف عليكم شخصيا وعلى طفلكم في الموعد المذكور عند زيارتنا لكم في منزلكم.

